DESCUBRIR
SAN JUAN DE LUZ Y ZIBURU

PAYS BASQUE EUSKAL HERRIA

@enpaysbasque I www.saint-jean-de-luz.com

DEPUIS 1895

PARIÈS

GOURMANDISES BASQUES

CHOCOLATIER - PÂTISSIER
CONFISEUR - GLACIER

9, rue Gambetta
SAINT-JEAN-DE-LUZ
05.59.26.01.46

www.paries.fr

Recorra San Juan de Luz y descubra su historia !

Real, portuaria, balnearia, déjese llevar por la curiosidad y descubra las múltiples caras de San Juan de Luz. Si desea conocer mejor nuestra ciudad, **la Oficina de Turismo le propone las siguientes visitas guiadas:**

El centro

Durante las vacaciones de febrero, de Pascua, de Todos los Santos y de Navidad, todos los jueves a las 10h. En julio y agosto, visitas adicionales los martes a las 17h.

Este paseo por el centro incluye el puerto pesquero tradicional; las mansiones de los navieros de los siglos XVII y XVIII y la iglesia San Juan Bautista, iglesia de la boda de Luis XIV y de la infanta de España María Teresa. También podrá descubrir el paseo marítimo y sus sorprendentes casas-puente, vestigio de las edificaciones de la ciudad balnearia que surgirá a partir de *la Belle Époque*.

€ Tarifas: Adulto : 8€.
Menores de 16 años: gratis.
Número de participantes: 4 mínimo.

En busca del tesoro

Durante las vacaciones escolares, todos los miércoles y viernes a las 10h. Entre el taller lúdico, y la visita histórica, esta actividad se dirige a niños entre 7 y 11 años de edad.

Tanto si les gusta la historia, las anécdotas o las adivinanzas, la actividad "En busca del tesoro está hecha para ellos. ¡Estos valientes corsarios encontrarán el tesoro escondido y recibirán su recompensa!

Solo con reserva previa.
€ Tarifa: 6€.
Número de participantes: 4 mínimo, 8 máximo.

Inscripciones en la Oficina de Turismo:
Bd Victor-Hugo n°20
Telf. 05 59 26 03 16
www.saint-jean-de-luz.com

Ciudades de arte e historia

¡Déjese seducir por el patrimonio de San Juan de Luz y de Ziburu!

Descubra la bahía a través de paseos puntuados de relatos y melodías. Descubra el mundo marítimo o nuestra rica arquitectura de la mano de un guía homologado por el Ministerio de Cultura. Programa completo disponible en la Oficina de Turismo y en la página web: **www.saint-jean-de-luz.com**

CIRCUITO PARA DESCUBRIR
~ SAN JUAN DE LUZ

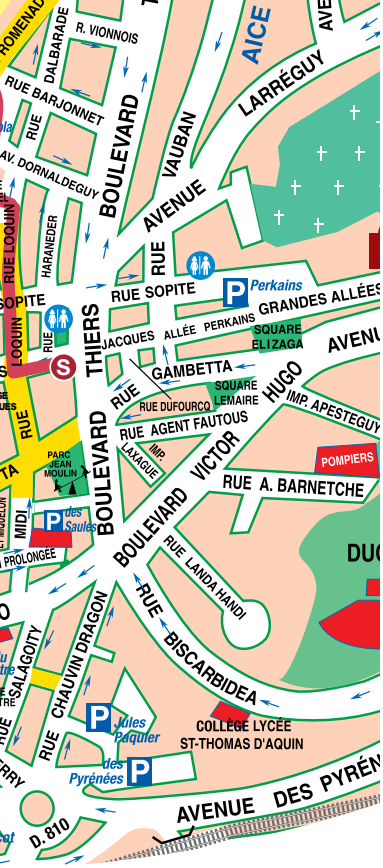
“EL BARRIO DE LAS MARISMAS Y EL MERCADO” > A

San Juan de Luz se construye sobre la vasta ciénaga de la desembocadura del río Nivelle. La presencia de marismas ha dejado su impronta en el nombre de la ciudad en euskera: Donibane Lohizune, que significa San Juan de las Marismas.

Para desarrollarse, la ciudad tuvo que drenar y rellenar gran parte de las marismas. A finales del siglo XIX se acometió el drenado y terraplenado de la zona comprendida entre la estación y la antigua *Rue du Marais* y actual *Boulevard Victor Hugo*.

La idea era construir un edificio para ubicar el mercado que en aquel momento se encontraban en la Place Royale, actual Place Louis XIV.

~ EL PASEO EMPIEZA EN EL MERCADO, PARA ADMIRAR EL EDIFICIO EN SU TOTALIDAD, DIRÍJASE A LA PLAZA QUE DA AL *BD VICTOR HUGO.*



Obra de Louis Lavergne, arquitecto de Bayona, el nuevo mercado cubierto abre sus puertas en 1884. Es de estilo Baltard, en honor al famoso arquitecto parisino Víctor Baltard, famoso por sus edificios de hierro, hierro fundido y cristal y por Les Halles de París.
Observe la parte de la pescadería. Verá que su estilo arquitectónico difiere, y mucho, del resto del edificio. Esta ampliación es de los años 1930, en pleno periodo Art Déco. Este estilo, de moda en aquella época y aún hoy, defiende una vuelta al rigor clásico y a las formas geométricas, aportando un toque moderno al edificio del mercado.

El mercado de San Juan de Luz sigue siendo un lugar con mucha actividad. Abre todos los días de 7h a 13h.

Además, todos los martes y viernes del año, el exterior del mercado se llena de productores locales. En julio y agosto: también los sábados.

Es uno de los mayores mercados de la zona y un excelente escaparate de la gastronomía local.

Carrefour city

HORAIRES : LUNDI AU SAMEDI : 7H / 21H
JUILLET ET AOÛT : 7H-21H TOUS LES JOURS
SAUF LE DIMANCHE 9H-20H

Tél. 05 59 26 46 46

SOUVENIRS
PRODUITS RÉGIONAUX
ESPACE PHOTO & COPIES
ARTICLES DE PLAGE
ESPACE BIO
RÔTISSERIE
LIBRAIRIE
LIVRAISON ÜBER EATS

87 rue Gambetta • Saint-Jean-de-Luz

MAISON
Francis Miot

MAÎTRE ARTISAN
CONFITURIER - CONFISEUR - CHOCOLATIER

MEILLEUR CONFITURIER DE FRANCE 1987-2013
★ ★ ★
TRIPLE CHAMPION DU MONDE 1988-90-91
(classé hors concours depuis)

BOUTIQUE SAINT-JEAN-DE-LUZ
7 RUE GAMBETTA
TÉL. 05 59 41 15 43
www.francis-miot.com

“EL PUERTO DE AYER A HOY”

> E

DIRIJASE A LA *PLACE DES CORSAIRES* PARA ADMIRAR EL PUERTO.

> La caza de la ballena y nuestro pasado corsario

La ciudad ha mantenido, desde siempre, una buena relación con el mar del que ha obtenido grandes riquezas.

San Juan de Luz, al igual que otros pueblos costeros vascos, prospera en un primer momento, gracias a la caza de la ballena. Muy abundantes en las aguas del Golfo de Vizcaya de aquella época, son una importante fuente de recursos para el territorio. Se utilizaba su carne y su grasa, para fabricar, entre otras cosas, aceite para candiles y jabones.

Sin embargo, una caza excesiva reducirá su número en el sector a partir de los siglos XVI y XVII.

Los marineros vascos, presentes ya en Terranova en la pesquería del bacalao, van a pasar cada vez más tiempo en el mar ocupados en otras actividades pesqueras.

Algunos se convierten en corsarios temibles. La reputación de San Juan de Luz aterra, incluso, a los ingleses, que la apodan «El nido de víboras».

A diferencia de los piratas, los corsarios son militares que salen a abordar navíos enemigos en nombre del Rey.

Algunos fueron muy famosos: Jean d’Albarade que será nombrado ministro de Marina en 1793 o Joanes de Suhigaraychipy, más conocido como le Coursic, célebre por haber apresado un centenar de navíos.

El recuerdo de estos corsarios sigue vivo en nuestra ciudad no hay más que mirar los nombres de nuestras calles.

“Las kaskarot” > C

> Ramiro Arrué (1892-1971), Las Kaskarots, óleo sobre tabla

> **no podemos hablar de la historia del puerto pesquero sin referirnos a las *kaskarot*,** mujeres emblemáticas que corrían descalzas con sus cestas llenas de pescado sobre la cabeza.

Probablemente descendientes de los cíngaros que llegaron al País Vasco en el siglo XVI, sus actividades guardaban relación con el mar: los maridos se dedicaban a la pesca y las mujeres a la venta del pescado.

Con el desarrollo de la pesquería de la sardina en el siglo XVIII, las kaskarot se convierten en mano de obra esencial del puerto. Entre otras cosas, se encargan de transportar el pescado hasta los mercados más cercanos.

En la actualidad, el término Kaskarot ha pasado a ser sinónimo de “cotorra” o “charlatana”, en referencia a las mujeres del puerto que se peleaban por obtener el mejor pescado.

“EL PUERTO DE HOY” (CONTINUACIÓN)

> E

MIRE FRENTE A USTED A LA PARTE DE ZIBURU. EL EDIFICIO DE TEJADO INCLINADO JUNTO AL PUENTE ES LA LONJA DEL PESCADO.

> **LA SUBASTA DEL PESCADO ES CLAVE EN EL POSICIONAMIENTO DEL PUERTO A ESCALA NACIONAL,** según los años puede ser o el 5º o el 6º de los puertos pesqueros de Francia. Las pesquerías principales son la de la merluza y la del atún. Si desea comprar pescado fresco diríjase a un pequeño edificio situado enfrente de la lonja, horario de 7:15h a 12:00h todas las mañanas, o a las pescaderías del Mercado (ver A).

Tal vez tenga suerte y vea alguno de los barcos emblemáticos del puerto: el Airosa, de color azul marino, uno de nuestros atuneros más antiguos o el palangrero Agur, de color verde brillante. Estos barcos siguen siendo testimonio de la riqueza que el mar aporta a la ciudad, además de formar parte de su paisaje.

Entre las especialidades del puerto tenemos la pesca artesanal de la merluza con cebo vivo, una de nuestras joyas. Se practica todo el año en el Foso de Capbreton, una fosa marina de más de 2000 m de profundidad.

La técnica más usual es el palangre: las embarcaciones cuentan con una línea y miles de anzuelos. Esta forma de pesca, respetuosa con el medio ambiente, se realiza a bordo de pequeñas embarcaciones en una zona de pesca muy concreta, lo que garantiza un producto de gran calidad, gracias, sobre todo, a su frescura.

Encontrará en las merluzas de los puestos de la pescadería, un distintivo que garantiza su origen y autenticidad.
Cuando llega el invierno nuestros pescadores se dedican a otra actividad importante para nuestro puerto: la recogida de gelidium, una variedad de alga roja muy utilizada por las industrias de agroalimentación y cosmética por sus propiedades gelificantes.

> *Foto actual del puerto*

“La casa Joanoenia o La casa de la Infanta” G

avance hasta el *Quai de L’Infante* para contemplar, de cerca, una de las casas más emblemáticas de la ciudad y del puerto.

esta magnífica mansion construida en 1640, perteneció a Jeannot de Haraneder, rico naviero de San Juan de Luz. Su familia será la propietaria durante un siglo.

La cása de la Infanta

Sus arcos dobles a la veneciana, sus ventanas arqueadas, espaciadas de manera uniforme, sus columnatas y sus elegantes ladrillos rosas la convierten en una casa particularmente notable. Generaciones de pintores y fotógrafos han sido apasionados por la estética de la casa y la luz que desprende cuando el sol ilumina su fachada.

Observe la parte superior y sus tres torres. Imagínese al naviero vigilando la llegada al puerto de sus naves. Las vistas desde cada una de las tres son sencillamente impresionantes

Conocida durante mucho tiempo como la casa Joanoenia, su destino cambia cuando, el 7 de junio de 1660, sirve de morada a la infanta de España, María Teresa de Austria, que se convertirá en esposa del rey Luis XIV y futura reina de Francia.

“Los faros de André Pavlovsky” > 1

Sitúese al final del *Quai de L’Infante*, en dirección a la bocana del puerto y la desembocadura del río.

> Busque bien y admire los dos faros gemelos.

Estos dos faros: rojo en el lado de San Juan de Luz, y verde en el de Ziburu marcan la alineación del canal de entrada al puerto, lo que resulta muy útil con mal tiempo.

Construidos en 1936, son obra del arquitecto André Pavlovsky. Este que trabajó, principalmente, en ciudades del norte de Francia durante el periodo de reconstrucción de entreguerras, estaba muy vinculado a San Juan de Luz donde pasaba los veranos desde que era niño. De hecho, en 1924 se trasladará definitivamente a nuestra ciudad.

> *El faro de André Pavlovsky en San Juan de Luz*

> *El faro de André Pavlovsky en el lado de Ziburu*

En cuanto a la construcción de los faros, André Pavlovsky se dio a conocer en un concurso internacional de arquitectura celebrado en Santo Domingo. Se trataba de construir un faro en memoria de Cristóbal Colón. Clasificado entre los 15 primeros, su trabajo, basado en la verticalidad, se acentuó aún más con la construcción de estos faros, influido, en gran medida, por el estilo *Art Déco* del momento.

“La bahía de San Juan de Luz” › L

Venga a descubrir la bahía recorriendo el paseo marítimo Jacques Thibaud, violinista de renombre muy unido a nuestra ciudad.

› Observe la bahía y más concretamente los tres diques que la protegen:

Son, de izquierda a derecha, *Socoa, Artha* y *Sainte-Barbe*, testigos de la larga resistencia de la población al acoso del mar.

• LA DESAPARICIÓN PROGRESIVA DE LAS PROTECCIONES NATURALES

Aunque el mar ha sido sinónimo de prosperidad para los habitantes de San Juan de Luz también ha sido un tenaz enemigo.

Hasta el siglo XVII, la ciudad dispone de barreras naturales de protección: un banco de arena en el centro de la bahía que frena el empuje de las olas. Y más al norte, en el lado de Sainte-Barbe, los acantilados que atenúan las embestidas del mar.

Pero las numerosas y continuas tormentas del siglo XVII van a hacer desaparecer el banco de arena, permitiendo el avance del mar y provocando, cada vez, mayores daños. El barrio de la *Barre*, con una altura similar a la de la actual *Grande Plage*, se verá muy afectado. En los siglos XVIII y XIX distintas tormentas arrastran casas y acaban con el convento de las Ursulinas.

• LAS ESTRUCTURAS DE PROTECCIÓN

A finales del siglo XVII, Vauban, ingeniero militar de Luis XIV, consciente de los peligros que corría la población se planteó, incluso, cerrar la bahía. Pero el reto técnico y el coste echan abajo el proyecto. Así pues, San Juan de Luz sigue a merced de continuas inundaciones.

ARTHABAR

BAR - TAPAS
RESTAURATION

LA PERGOLA - GRANDE PLAGE - SAINT-JEAN-DE-LUZ

En el siglo XVIII se construye un muro de protección, es el actual muro del paseo Jacques Thibaud, que bordea la Grande Plage. Elevado y modificado en múltiples ocasiones, protege, pero no impide las inundaciones generadas por las tormentas de invierno y equinoccio. La ciudad sigue, año tras año, viviendo al ritmo de la crecida de las aguas, y perdiendo parte de su población.

Fue Napoleón III quien decide proteger a los habitantes de San Juan de Luz. En 1864, el Emperador, conocedor de la costa vasca y consciente de la realidad de población local, autorizó y financió la construcción de los diques.

El proyecto es ingente: se trata de construir tres diques. La construcción del dique central, el *Artha*, será especialmente compleja al requerir cimentación bajo el agua. Sólo la edificación de este dique llevará casi 30 años.

En cuanto al dique de Socoa, las obras comenzaron en 1864 para finalizar 12 años después. La construcción del dique *Sainte-Barbe* empezó en 1873 para concluir en 1883.

A finales del siglo XIX y gracias a las infraestructuras de protección, San Juan de Luz vuelve a ser una ciudad segura. No obstante, los diques necesitan mantenimiento. Se siguen colocando bloques de 50 toneladas, para protegerlos.

“La casa ezkerrenea” > M

Siga hasta la *Rue de la République* y fíjese en la gran casa de piedra que hay a su derecha.

> Por su ubicación cercana a la frontera, San Juan de Luz ha sufrido invasiones y saqueos a lo largo de toda su historia.

Largo tiempo en guerra con el Reino de España y situada en una zona abierta, a menudo, a merced de los invasores, la ciudad ha conocido varias ocupaciones españolas, entre ellas el terrible incendio de 1558 provocado por las tropas de Carlos V, y que casi acaba con ella.

La casa Ezkerrenea es una de las pocas que quedaron en pie. Es la casa más antigua de la ciudad. Actualmente la ocupa el restaurante gastronómico, *Le Kaïku*.

Atelier MANUFACTOUM
MAROQUINIER - ARTISAN - CRÉATEUR
FABRICATION LUZIENNE - CUIRS TANNERIES BASQUES
www.sacs-manufactoum.com
05 59 47 39 44 - 38 rue du Midi - 64500 SAINT-JEAN-DE-LUZ

“La *Place Louis XIV* y las nupcias reales” D

Esponsales reales en 1660 tras el Tratado de los Pirineos de 1659

Al final de la Rue de la République descubrirá la plaza central de la ciudad: *La Place Louis XIV*

El quiosco acoge conciertos, demostraciones de danzas vascas y distintos eventos a lo largo de todo el año. Los bares y los restaurantes hacen de la Place de Louis XIV el centro de la ciudad y un lugar especialmente festivo.

Esta plaza lleva el nombre del famoso Rey Sol que se casó en San Juan de Luz el 9 de junio de 1660. Este matrimonio marco, para siempre, la historia de la ciudad y la historia de Francia.

Tras las constantes contiendas entre los reinos de Francia y España, se imponía la firma de un tratado de paz. En 1659 y no muy lejos de aquí, en la isla de los Faisanes, en la mitad del río Bidasoa se firma el Tratado de los Pirineos.

Pero para que un tratado tenga la validez que requiere se impone la celebración de una boda real. En 1660, Luis XIV se casa, en San Juan de Luz, con María Teresa de Austria, infanta de España e hija mayor de Felipe IV, rey de España.

Goicoechea

POTIER - CÉRAMISTE

ATELIERS ET SHOWROOM D'OSSÈS
Village d'artisans - RD 918
Tél. : 05 59 37 71 30

BOUTIQUE DE SAINT-JEAN-DE-LUZ
Place Louis XIV
Tél. : 05 59 43 17 20

www.poterie-goicoechea.com

“Lohobiague enea o la casa de Luis XIV” > D

acerquese a la hermosa casa de luis xiv a pocos pasos del quiosco y a la izquierda del ayuntamiento.

> La casa se construye entre 1643 y 1645 para el armador Johannis de Lohobiague.

Conocida, en honor a su primer propietario como Lohobiague-Enea cambia de nombre trás la estancia de mes y medio del joven Luis XIV.

Hay que imaginar que esta mansión fue el centro del reino durante la breve estancia del soberano, ya que el monarca seguía gobernando desde aquí. El rey ocupó los aposentos situados en la 2ª planta.

Esta magnífica residencia, de unos 400 m^2, presenta la particularidad de tener dos fachadas, una que da al puerto y otra, de estilo Luis XIII, más ostentosa y trabajada, que da a la plaza.

Hoy en día, la casa sigue perteneciendo a los descendientes de la familia Lohobiague.

Se puede visitar todos los días de las vacaciones de Pascua, de Los Santos (excepto los martes) contratando una visita guiada de 40 minutos. Aproveche la oportunidad de conocer las estancias que ocupara el rey más famoso de Francia.

Anécdota:

Sorprende comprobar la escasa distancia que separa la Casa Luis XIV y la Herriko Etxea, el Ayuntamiento. ¡Se cuenta que su proximidad es resultado de una venganza!

Se dice que Jean de Casabielhe, alcalde de la ciudad en 1650, se enamoró de la viuda de Lohobiague, Marie-Sol. Como ella no respondía a sus insinuaciones, el señor Casabielhe decidió construir la casa consistorial justo delante de la Casa Lohobiague, bloqueando la vista del puerto, vista más que necesaria para armadores como los Lohobiague.

Fíjese bien en las ventanas de la Casa de Luis XIV situadas entre ambas construcciones. Algunas están tapiadas. ¿Será la respuesta de Marie-Sol a la insistencia de su nuevo vecino?

Espadrille

par Nicole Pariès

FABRICATION ARTISANALE

www.espadrille-paries.fr

52, rue Gambetta
05.59.26.15.94
Saint-Jean-de-Luz

IG INDICATION GEOGRAPHIQUE

Visitez notre atelier de tissage !

Z.A. DE LARRE LORE - 64310 ASCAIN - 05 59 26 81 81

www.lartigue1910.com

ASCAIN - BAYONNE - BIARRITZ - BIDOS - ESPELETTE - St-JEAN-DE-LUZ

“La iglesia san Juan Bautista” > N

Dirijase a la *Rue Gambetta*, la arteria comercial de la ciudad. Observe la iglesia San Juan Bautista..

> **es una de las iglesias más bellas del país vasco, catalogada monumento histórico. aquí tuvo lugar la boda de luis xiv y maria teresa de austria.**

• EL EXTERIOR: LA PUERTA TAPIADA

Continúe hasta la puerta tapiada donde podrá leer la famosa inscripción: “Puerta cruzada el 9 de junio de 1660 por Luis XIV, rey de Francia y de Navarra, y de María Teresa de Austria, infanta de España. Puerta tapiada tras la ceremonia oficiada por Jean d’Olce d’lholdy, obispo de Bayona”.

Cuenta la leyenda que esta puerta se tapió tras la ceremonia para impedir que nadie más, que el rey y la futura Reina, pudiera utilizarla para entrar o salir de la iglesia.

La leyenda es hermosa, aunque históricamente inexacta.

> *El campanario*

Luis XIV y la Infanta de España entraron, efectivamente, por esta puerta, pero sólo porque en el momento de la boda, la iglesia estaba en obras. Efectivamente, se había quedado pequeña para la población del momento.

¡Sorprende, sobre todo tratándose de una boda real! Seguramente el poco tiempo transcurrido entre la firma del Tratado de los Pirineos y la celebración de la boda tuvo mucho que ver en esto.

La puerta resultó ser provisional mientras duraron las obras, antes de que se abriera la puerta principal unos años más tarde.

La iglesia San Juan Bautista (CONTINUACIÓN) > N

• EL INTERIOR: EL RETABLO

Acceda al interior de la iglesia y admire la riqueza de su decoración.

Si no lo ha hecho otro visitante, ilumine el retablo, 5 minutos/1€, la caja para tal fin está a la derecha de la nave.

El *retablo* es el elemento decorativo que se sitúa tras el altar. Es realmente el tesoro de la iglesia San Juan Bautista. De estilo barroco y con una veintena de estatuas de madera dorada, fue iniciado en 1666 en el taller de Martín Bidache.

Mire hacia arriba y descubra los elementos principales del mismo:

- En el centro, en el primer nivel nos encontramos con San Juan Bautista con un bastón en la mano. Es el patrón de la ciudad y de los vascos, y presagio de la venida de Jesucristo.

- Encima, María rodeada de querubines, siguiendo la creencia de la Asunción según la cual ascendió directamente al cielo al final de su vida terrenal.

- En su zona superior una representación de Dios, Padre, que sostiene el globo terrestre y bendice el mundo.

El retablo está coronado por un pelícano, símbolo, en la religión católica, del Amor divino que se da a todos los hombres.

> *El retablo*

• LAS GALERÍAS Y EL EXVOTO

> admire la iglesia y levante la mirada hasta las galerías.

Las iglesias vascas son conocidas por su peculiar arquitectura interior, reflejo de tradiciones ancestrales.

La iglesia de San Juan de Luz destaca por su número de niveles, 3 galerías en los laterales y 5 en la parte trasera. Construidas en roble, dotan a la iglesia de un innegable ambiente. En un principio venían a dar respuesta al importante desarrollo demográfico del siglo XVII contribuyendo a aumentar la capacidad de los edificios religiosos.

Aunque también nos cuentan una parte de la historia de la sociedad vasca.

Durante mucho tiempo las galerías estuvieron reservadas a los hombres, que subían a cantar, que, dicho sea de paso, tienen una excelente acústica. Las mujeres, que ocupaban la nave, tenían un papel especialmente importante: el de ser guardianas del culto a los muertos.

> *Las plantas de la galería*

En el País Vasco, cada familia tenía su sepultura en el interior de la iglesia, llamada jarleku, en la que reposaban los difuntos de una misma familia.

Levante la vista y admire el barco suspendido de la bóveda. Se trata de un barco con rueda lateral. Fue traído de Terranova y donado a la iglesia en 1865 por la familia Soudre, un linaje de armadores de San Juan de Luz.

Del 01/04 al 30/09, la iglesia abre de lunes a sábado de 8h30 a 18h30. Domingos de 8h a 19h30.

Del 01/10 al 31/03, de lunes a sábado, de 8h30 a 18h. Domingos de 8h a 19h30.

Horario de misas en fin de semana (sujeto a cambios):
- Sábados a las 18h30.
- Domingos a las 8h30 y 10h30 + 18h30 (a partir del domingo de Pascua).

MAISON
ADAM
1660
MACARONS ET CHOCOLATERIE FINE
MACARONS, GÂTEAUX
BASQUES ET CHOCOLATS
DEPUIS 1660
VÉRITABLES MACARONS
DE ST JEAN-de-LUZ
Maison Adam
Fondée en 1660
"Pure - Gabes"
Maison Adam
Fondée en 1660
4-6 Place Louis XIV
49 rue Gambetta
SAINT-JEAN-DE-LUZ
maisonadam.fr

“San Juan de Luz, de ciudad portuaria a ciudad balnearia” > R

~ al salir de la iglesia, diríjase a la *rue Garat* y al paseo *Jacques Thibaud*.

> mire a su derecha a la parte norte de la bahía y descubra la impronta de la ciudad balnearia.

La costa vasca se pone de moda en los siglos XIX y XX; La necesidad de crear establecimientos para acoger una clientela rica e internacional se impone.

> *Le Grand Hôtel*

El primero de todos ellos fue El Hôtel d’Angleterre, en 1880, seguido en 1908 por el Hôtel du Golf (edificio de torres cuadradas y tejados en voladizo), que debe su nombre a los campos de golf que existían en las zonas altas de Sainte-Barbe. Hoy, en día, convertido en apartamentos.

En 1909, se construye un edificio de fachada rosa: el Grand Hôtel, un hotel de 5 estrellas. Este vasto complejo hotelero marca el apogeo de San Juan de Luz como ciudad de veraneo durante la *Belle Époque*. Actualmente, es el único hotel de esta época que permanece abierto.

En 1928 se edifica un gran complejo: La Pérgola. Identificable por sus barandillas azules y su fachada blanca, es obra de Robert Mallet-Stevens. El edificio, que parece un transatlántico, se diseñó para albergar un hotel, un cine, un casino municipal, tiendas y restaurantes. Sus líneas rectas y su forma cúbica marcan la diferencia con la arquitectura regional circundante. Se ha convertido en el centro de atracción de la ciudad: La Pergola cuenta con una galería de tiendas, bares y restaurantes, una residencia, el Hôtel Hélianthal**** y su centro de talasoterapia.

“Para ir más lejos”

De Sainte-Barbe a Erromardie

> T

Dirijase a Sainte Barbe y admire el encuentro entre la montaña y el océano.

> **Mientras disfruta de las impresionantes vistas, eche un vistazo a la pequeña construcción que lo domina todo.**

No es una capilla, como se oye a menudo, sino un fanal construido en el siglo XIX para señalizar el acceso a la bahía.

Desde aquí, y siguiendo el sendero de la costa puede llegar hasta Bidart. Le esperan 13 km y 3h30 de camino hasta llegar a la playa de Erretegia en Bidart. Disfrutará de unas vistas excepcionales de nuestra costa.

Por el camino, busque los blockhaus perdidos entre la vegetación.

Se trata de construcciones defensivas que forman parte de la Muralla del Atlántico construida por los alemanes durante la II Guerra Mundial.

Si observa de cerca los acantilados verá que se trata de un amontonamiento de estratos rocosos. Estas formaciones llevan por nombre apilamiento de placas.

La superposición de capas blandas y duras que observa tuvo lugar hace unos 80 millones de años y es propio de la costa vasca. Es lo que se conoce como “flysch”, término de origen alemán derivado del verbo fliessen, que significa “hundirse”.

Pierre Oteiza
éleveur - artisan
BOUTIQUE DE
SAINT-JEAN-DE-LUZ
10 RUE DE LA RÉPUBLIQUE
05 59 51 94 55
www.pierreoteiza.com

CONCOURS GÉNÉRAL AGRICOLE
MÉDAILLE D'OR
PARIS 2023
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'ALIMENTATION

ST-JEAN-DE-LUZ ▪ BAYONNE ▪ BIARRITZ ▪ AINHOA ▪ LES ALDUDES ▪ ST-JEAN-PIED-DE-PORT ▪ CAPBRETON ▪ BORDEAUX ▪ PARIS

La capilla y la cripta de Firmin Van Bree

EL SENDERO DEL LITORAL

> **Suba hasta el paseo *Féodor Chaliapine*,** deténgase, un momento, ante la pequeña y encantadora capilla de fachada blanca situada a su izquierda.

> *La Capilla*

Firmin Van Bree fue un rico industrial belga que dedicó parte de su fortuna a causas humanitarias. Sus actividades durante la Primera Guerra Mundial le valieron ser ennoblecido. En 1954, encargó al arquitecto André Pavlovsky la construcción de una capilla y una cripta.

> *La cripta de Firmin Van Bree*

Enamorado de San Juan de Luz y habiendo adquirido, en 1930, un terreno en el barrio de *Sainte-Barbe* decidió reposar, para siempre, en este lugar al que estaba tan unido, a dos pasos de su antigua casa. En 1960 fue enterrado en esta cripta, cumpliéndose, así, su última voluntad.

La cruz de Archiloa

U

Siga su paseo por el sendero de la costa hasta la Cruz de Archiloa. Desde aquí disfrutará de una de las mejores vistas de la costa vasca.

Admiré la cruz que tiene a sus espaldas.

Lleva una inscripción en latín que significa: “Del rayo y la tormenta, presérvanos, Señor”.

Los habitantes del barrio de Acotz (voir P), que sufrían regularmente de las malas condiciones climatológicas, decidieron en el siglo XVIII organizar una procesión religiosa para implorar la “protección divina”.

Saliendo de Sainte-Barbe, esta cruz fue, hasta los años 50, punto de llegada de esta pequeña peregrinación que buscaba proteger a campesinos y marineros de las inclemencias del tiempo.

La cruz de Archiloa

EL JARDÍN BOTÁNICO

V

Bajando a su derecha encontrará, el Jardín botánico de San Juan de Luz, creado en 1994 por el profesor de botánica Paul Jovet.

Ubicado frente al mar, la presencia de gran parte de las especies de nuestros paisajes costeros (plantas de acantilado, vegetación arbustiva, robledales costeros) lo convierten en espacio pedagógico.

Forma parte de la red de *Jardins botaniques de France*. Sus numerosas especies vegetales permiten realizar investigaciones científicas y trabajar en su conservación.

Es la oportunidad perfecta para una salida en familia y conocer mejor la rica flora de la costa vasca.

El Jardín Botánico abre de finales de marzo a octubre.

Jardín botánico

Precios de la visitas guiadas por libre:

- Adultos 4€
- Entre 12-15 años: 2€
- 12 años: gratis

https://www.saintjeandeluz.fr/fr/a-voir-a-faire/jardin-botanique/

EL SENDERO DEL LITORAL

Playa Erromardie

Dejando atrás el Jardín Botánico, continúe 1 km hasta la bonita playa de Erromardie.

Muy apreciada por su carácter salvaje atrae a surfistas, submarinistas y bañistas.

Por aquí pasaba la línea férrea du Midi.

Se trataba de una línea inaugurada en 1924 y que, gracias a sus 40 km, unía Bayona a Hendaya dando servicio a todas las playas de la costa vasca.

La playa de Erromardie

anécdota:

En la noche del 27 al 28 de abril de 1943, con la costa vasca ocupada por los alemanes, los Aliados decidieron poner en marcha una operación aérea a gran escala. Se trataba de bombardear los puertos del Golfo de Vizcaya. *La Royal Air Force* participó con 170 aviones. Sólo uno de ellos logró evitar el fuego enemigo. El bombardero se estrelló, entre pinos, cerca de la playa de Erromardie. Ninguno de sus siete tripulantes sobrevivió al accidente.

EL BARRIO DE ACOTZ Y LAS PLAYAS

DE LAFITENIA, MAYARKO & SENIX

EL SENDERO DEL LITORAL

ACOTZ ES EL BARRIO MÁS ANTIGUO DE SAN JUAN DE LUZ. SE DESTACA UNA PRESENCIA HUMANA DESDE EL PALEOLÍTICO.

Su posición dominante y su proximidad a la costa lo convierten en un lugar privilegiado para la agricultura y el pastoreo, actividades preponderantes en la Edad Media. Hasta integrarse completamente en San Juan de Luz, en el siglo XVI, sus habitantes funcionaron de forma independiente.

Hoy en día, aunque la zona es un paraíso para surfistas y veraneantes, con sus hermosas playas salvajes (Lafitenia, Mayarko, Senix) y sus numerosos campings, Acotz sigue conservando su carácter rural.

Las populares playas de surf del barrio lo convierten en ubicación ideal para una empresa de renombre internacional: Quiksilver. La sede de Quiksilver Europa está al otro lado de la autopista A63.

Fácilmente identificable por sus instalaciones, es decir, una sucesión de cabañas en un espacio boscoso, el edificio en su conjunto se conoce por el sobrenombre de “el Campus”. Diseñado por Patrick Arotchare, arquitecto de Bayona, se inauguró en 1998 y fue ampliándose hasta el 2010.

Es aquí donde se diseñan todos los productos de la marca.

La playa de Lafitenia

“EL CONVENTO DE LOS RECOLETOS”

EL PASEO POR ZIBURU COMIENZA EN LA PLACE DES RECOLLETS, DONDE SE SITUA UN NOTABLE CONVENTO DECLARADO MONUMENTO HISTÓRICO.

Construido en 1611 por los hermanos Recoletos (pertenecientes a la rama franciscana) en una pequeña isla en el centro del río Nivelle, pretendía poner un poco de paz entre los habitantes de Ziburu y de San Juan de Luz.

Las dos ciudades se encontraban enfrentadas a raíz de algunas acusaciones de brujería ligadas a los juicios del tristemente célebre Pierre de Lancre en 1609.

A lo largo de su historia, este edificio acogió a grandes personalidades como la reina madre Ana de Austria, Luis XIV y su futura esposa María Teresa de Austria que vinieron a asistir a misa (ver D y N).

© Arc & Sites – Architectes du patrimoine

Tras sucesivos rellenos, la isla termina por integrarse en Ziburu.

En 2021, y gracias al label *Pays d'art et d'Histoire* que tanto San Juan de Luz como Ziburu obtienen, se renueva el antiguo Convento de los Recoletos. En 2023, se abrirá al público *Les Récollets-Errekoletoak*, Centro de Interpretación sobre Arquitectura y Patrimonio.

Acérquese al centro, cruzando el *Quai Maurice Ravel* hasta llegar a la *Place Camille Jullian* donde se sitúa la Oficina de Turismo, el Ayuntamiento y el frontón.

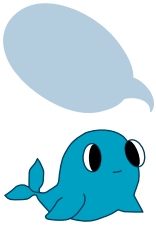
Siga hasta la parte trasera del frontón y gire a la derecha por la Rue de la Fontaine. A su izquierda, verá una antigua fuente en forma de obelisco.

Era la fuente del pueblo hasta que el sistema de suministro de agua se instala a principios del siglo XX. En 1993, se declara monumento histórico.

Visita lúdica
de San Jun de Luz

Coja tu smartphone, escanee este código QR y disfrute de una divertida visita de la ciudad.

Deje que nuestra ballena azul le guíe por la historia de la ciudad, su famosa bahía, su arquitectura y su patrimonio. Con juegos, adivinanzas y rompecabezas, aprenderá todo lo que hay que saber sobre San Juan de Luz..



Al final de la misma, siéntese y escuche un cuento tradicional del País Vasco.

“La iglesia san vicente” > J

Siga recto hasta la *Rue Pocalette* donde encontrará la iglesia parroquial de Ziburu.

> Su arquitectura exterior no tiene mucho que ver con las demás iglesias del país vasco, su campanario, de forma octogonal nos hace pensar en las pagodas, templos del extremo oriente.

En su interior, sin embargo, encontramos todos los elementos típicos de nuestras iglesias: sus tres niveles de galerías y su retablo barroco. Parte de este último procede de la capilla del Convento de los Recoletos, que sufrió grandes daños durante la Revolución.

Uno de los dos cementerios que rodeaban la iglesia estaba reservado a bohemios y a los kaskarot muy numerosos en Ziburu (ver J).

> La iglesia abre todos los días de 8h30 a 18h00.
Horario de misas (sujeto a cambios): domingos a las 10h30.

> *Iglesia de San Vicente de Ciboure*

Al salir de la iglesia, coja las escaleras situadas en su parte trasera y admire una hermosa vista del puerto.

Continúe unos metros, una gran escalera le llevará al *Passage Belvédère*, a su derecha, para volver a la *Rue Pocalette.*

El pueblo de Ziburu cuenta con un gran número de pasajes y callejuelas que le confieren un encanto incomparable.

“La casa maurice ravel”

Paseando por el *Quai Maurice Ravel*, verá que una de sus casas difiere del estilo arquitectónico local.

admire esta magnífica construcción de piedra, de estilo holandés, única en la región. En esta casa nació, en 1875, el compositor Maurice Ravel, muy conocido por su famoso Bolero.

Casa natal de Maurice Ravel

Cada año, desde finales de agosto hasta mediados de septiembre, el Festival Ravel rinde homenaje al compositor y a su relación con el País Vasco. El Festival Ravel de música clásica invita a los mejores artistas de nuestra generación a interpretar las grandes obras en conciertos excepcionales.

Sin embargo, la casa Maurice Ravel no siempre se llamó así. En sus orígenes se la conocía como San Estebanía, en honor a su primer propietario: Esteban Etcheto.

Este, quedo impactado por las casas holandesas que descubre en un viaje a Ámsterdam, a su regreso quiso hacer construir una casa siguiendo el mismo estilo.

Durante mucho tiempo, también fue conocida como la Casa Mazarin, ya que fue residencia del primer ministro del rey, Luis XIV, con motivo de las nupcias reales.

“Las casas de Lapurdi” > Z

Observe detenidamente las casas del *Quai Maurice Ravel.*

> Muchas de ellas presentan entramado de madera sobre fachada blanca y plantas en voladizo (cada planta se adentra en la calle).

El País Vasco está constituido por 7 provincias: 3 al norte (Francia) y 4 al sur (España). Cada una con sus propias características arquitectónicas, así que más que hablar de “estilo vasco”, deberíamos decir “estilos vascos” para designar la arquitectura de la casa vasca, etxea.

Estamos en Lapurdi. Nuestro estilo se caracteriza por fachadas con entramados de madera rojos, verdes y azules. Es lo que se conoce como «estilo de Lapurdi», uno de los más emblemáticos del País Vasco y que tanto encanto da a este muelle.

Ahora coja la Rue du Docteur Micé, médico de Burdeos que socorrió a la población durante una epidemia de cólera en el siglo XIX. Suba por la empinada escalera situada a su derecha y que discurre entre los jardines de las casas.

Desde la cima, descubrirá una vista excepcional de la bahía, dominada por la Virgen de Muskoa, protectora de los navegantes. Más abajo, a la altura de la carretera y la bocana de entrada al puerto encontrará el segundo monumento levantado en honor a este médico.

Vuelva a tomar el camino de vuelta hacía la bahía cogiendo el sendero que pasa por delante de la imagen de la Virgen de Muskoa. Disfrute del paisaje.

> *Casa de estillo de Lapurdi en Zibruru*

“EL FUERTE DE SOCOA”

SIGUIENDO EL PASEO POR LA BAHÍA, A UNOS 2 KM, ENCONTRARÁ EL BARRIO DE SOCOA, QUE QUIERE DECIR “ESQUINA” EN EUSKERA.

DESCUBRIRÁ SU FUERTE, UN ENCANTADOR PUERTO DE BARCAS DE COLORES Y UNA HERMOSA VISTA DE LA BAHÍA.

El Fuerte de Socoa

Los numerosos conflictos bélicos del siglo XVII, con los españoles, obligaron a proteger la bahía. Durante el reinado de Luis XIII, se construyó una torre y una capilla, pero una vez concluidas fueron ocupadas por los españoles que incendiaron la torre que hubo que reconstruir.

Fue en ese momento cuando Vauban, ingeniero del Rey, recomienda distintas modificaciones en el Fuerte de Socoa. Pero hay que esperar a Ferry, también ingeniero, para encontrarnos con su forma actual siguiendo los planos de Vauban.

Tras desempeñar diversas funciones militares durante la Revolución, el Imperio o las Guerras Mundiales, este fuerte, catalogado Monumento Histórico, que lleva más de 300 años las construcciones más emblemáticas de la costa vasca.

Adquirido por la *Communauté d’Agglomération Pays Basque*, esta joya de nuestro patrimonio se encuentra en pleno proceso de restauración.

Actualmente se está estudiando su futuro, con objeto de abrirlo al público.

“A cargo de Léa Cabaret, guía turística.
Traducido en castellano por Déborah Puente.”

Bayona

30 et 60 Rue Gambetta
à Saint Jean de Luz

16 Rue Lormand à Bayonne

www.bayona.fr

@espadrille_bayona

VISITE DE SAINT-JEAN-DE-LUZ

vous propose une promenade
inoubliable entièrement commentée

Horaires et départs Place Foch
(proche médiathèque)

www.petit-train-saint-jean-de-luz.com